

## Alessandra Alghisi, PhD

### INFORMAZIONI PERSONALI:

Sesso F  
Nazionalità italiana



### ISTRUZIONE E FORMAZIONE:

- 07/2013 – 07/2017 **Dottorato in linguistica tedesca nell'ambito del *Doctorat ès lettres langue, littérature et civilisation allemandes***  
 Université de Genève (Département de langue et de littérature allemandes) (Svizzera)
- Titolo della tesi: *Deutsche und Italienische Verwaltungssprache im digitalen Zeitalter. Textlinguistische Untersuchungen zu kommunikativen Praktiken der öffentlichen Verwaltung in der Schweiz*; relatrice (*directrice de thèse*): Prof. Kirsten Adamzik; correlatore (*co-directeur de thèse*): Prof. Laurent Gajo
  - Votazione: Mention très honorable (18.03.2021)
- 03/2010 – 11/2012 **Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale**  
 Università degli Studi di Bergamo (Facoltà di Lingue e Letterature straniere)
- Lingue studiate: tedesco, inglese
  - Discipline affrontate: marketing, economia del turismo, geografia economico-politica, diritto degli scambi interculturali
  - Titolo della tesi: *Wissensvermittlung und sprachliches Handeln in der Hochschuldidaktik. Beispiel-Analyse einer Vorlesung*; relatrice: Prof. Dorothee Heller; correlatrice: Dr. Gabriella Carobbio
  - Votazione: 110/110 e Lode
- 10/2006 – 03/2010 **Laurea Triennale in Lingue e Letterature straniere**  
 Università degli Studi di Bergamo (Facoltà di Lingue e Letterature straniere)
- Lingue studiate: tedesco, inglese, spagnolo
  - Discipline affrontate: discipline linguistiche e letterarie, istituzioni di economia, economia e gestione delle imprese turistiche
  - Titolo della prova finale: *Kodifizierung und Sprachgebrauch: Beobachtungen zum Pronominaladverb dabei*; relatrice: Prof. Dorothee Heller
  - Votazione: 110/110 e Lode
- 09/2001 – 07/2006 **Diploma di maturità linguistica**  
 Liceo Scientifico di Stato *Leonardo*, Brescia
- Lingue studiate: tedesco, inglese, francese, latino
  - Votazione: 100/100

### ESPERIENZE PROFESSIONALI:

- 02/2021 – presente **Junior Export Manager**  
 LA CIBEK SRL – Pressofusione Alluminio e Zama – Cazzago S.M. (BS)
- Gestione della relazione con i clienti europei (gestione di offerte, ordini, spedizioni, reclami)
- 2013 – 2020 Esperienza di **didattica universitaria ufficiale** (docente a contratto) di linguistica tedesca presso l'*Università degli Studi di Bergamo* e, sotto forma di *team teaching*, presso l'*Université de Genève*. **Didattica sussidiaria ed esercitazioni** di lingua tedesca presso l'*Università Cattolica del Sacro Cuore di Brescia* (livelli B2/C1) e l'*Università degli Studi di Bergamo* (livelli da A1 a C1+). Iscrizione all'Albo dei Cultori della materia (dall'a. a. 2017/2018) per lingua tedesca presso l'*Università degli Studi di Bergamo*.

**Didattica ufficiale**

- a. a. 2019/2020 (30 ore);  
a. a. 2018/2019 (30 ore)      **Corso di Lingua tedesca I (mod. 2)**  
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Sezione di Germanistica)  
- Contenuto del corso: fenomeni di flessione, derivazione e composizione delle parole nella lingua tedesca; tendenze di variazione del lessico dovute al contatto linguistico e all'influenza di fattori sociali, culturali e storico-politici
- a. a. 2013/2014      **Corso (cours séminaire) Öffentlicher Sprachgebrauch in der Schweiz**  
Université de Genève (Département de langue et de littérature allemandes)  
- Corso tenuto in collaborazione con Prof. Kirsten Adamzik
- a. a. 2013/2014      **Seminario di accompagnamento (séminaire d'accompagnement) al corso Linguistique textuelle et pragmatique**  
Université de Genève (Département de langue et de littérature allemandes)  
- Corso tenuto in collaborazione con Prof. Kirsten Adamzik

**Didattica di supporto**

- a. a. 2019/2020 (30 ore);  
a. a. 2018/2019 (30 ore)      **Seminario a supporto dell'insegnamento di Lingua tedesca LM II**  
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Sezione di Germanistica)  
- Contenuto del seminario: analisi linguistica delle caratteristiche testuali e pragmatiche di testi politici, giuridici e amministrativi, economici e accademici
- a. a. 2018/2019 (60 ore)      **Corso di alfabetizzazione di Lingua tedesca**  
Università degli Studi di Bergamo (Centro Competenza Lingue)  
- Contenuto del corso: introduzione alla lingua tedesca per studenti principianti con finale raggiungimento del livello A1
- a. a. 2019/2020 (80 ore);  
a. a. 2018/2019 (80 ore);  
a. a. 2017/2018 (80 ore)      **Esercitazioni di Lingua tedesca**  
Università Cattolica del Sacro Cuore (Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere) (Brescia)  
- Esercitazione di tedesco economico-aziendale per i curricula Esperto linguistico d'impresa / Relazioni internazionali con raggiungimento del livello B2/C1 come obiettivo formativo; 3° anno, corso base

**Collaborazione didattica**

- 05/2021      **Conferenza su invito presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore**  
Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere (Brescia)  
- Conferenza tenuta nell'ambito del corso "Strategie comunicative della lingua tedesca", rivolto agli studenti della LM. Tema dell'intervento: strategie di divulgazione del sapere giuridico.
- a. a. 2019/2020 (30 ore)      **Consulenza linguistica per Lingua tedesca**  
Università Cattolica del Sacro Cuore (Centro per l'Autoapprendimento) (Brescia)  
- Servizio di consulenza per lo studio autonomo della lingua
- a. a. 2019/2020 (10 ore);  
a. a. 2018/2019 (15 ore)      **Seminario per gli studenti Erasmus in partenza per le sedi di lingua tedesca**  
Università degli Studi di Bergamo (Centro Competenza Lingue)  
- Contenuto del seminario: illustrazione dell'offerta formativa (tipologie di corsi e seminari) nelle università tedesche, dei generi testuali correlati ai corsi e ai rispettivi esami, e delle convenzioni di comunicazione (scritta e orale) in ambito accademico
- a. a. 2019/2020 (70 ore);  
a. a. 2018/2019 (70 ore)      **Tutorato di Lingua tedesca**  
Università degli Studi di Bergamo (Centro Competenza Lingue)  
- Catalogazione e gestione dei materiali in uso presso il Centro Competenza Lingue; didattica di supporto agli studenti di tedesco (livelli da A1 a C1+)
- 11/2017      **Conferenza su invito presso l'Università degli Studi di Bergamo**  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Sezione di Germanistica  
- Conferenza per studenti di lingua tedesca LM I + II (07.11.2017, a. a. 2017/2018). Titolo dell'intervento: '... nach Einsicht in die Stellungnahme des Bundesrates vom 21. Januar 2015 ...'. Zur Intertextualität und Textvernetzung in der öffentlichen Verwaltung der Schweiz

- Da 10/2017 **Cultore della materia per Lingua tedesca**  
 Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere)
- Assistenza e verifica della preparazione degli studenti durante gli esami orali e scritti di Lingua tedesca (livelli da A1 a C1+)

#### ATTIVITÀ DI RICERCA E DI COLLABORAZIONE A PROGETTI SCIENTIFICI:

- Ricerca scientifica** condotta **in Italia e in Svizzera**. Principali ambiti di ricerca: linguistica testuale, pragmalinguistica, pragmatica funzionale, linguistica applicata, lingue speciali, linguaggio scientifico, comunicazione accademica e istituzionale, linguaggio giuridico e amministrativo, politiche linguistiche, studi contrastivi tedesco/italiano. Competenze tecniche di **trascrizione di dati orali** (HIAT e GAT).
- 2016 **Membro di comitato scientifico**
- Membro del comitato scientifico (*comité de relecture*) per due numeri speciali del Bulletin suisse de linguistique appliquée (Bulletin VALS/ASLA): *Processus de différenciation: des pratiques langagières à leur interprétation sociale. Actes du colloque VALS-ASLA 2016 (Genève, 20-22 janvier 2016)*
- 07/2013 – 09/2016 **Collaboratrice a progetto di ricerca**  
 Université de Genève (Département de langue et de littérature allemandes)
- Titolo del progetto: *Sprachpolitik und Sprachgebrauch in der mehrsprachigen Schweiz: Personenbezeichnungen in der Behördensprache*; progetto finanziato dal Fondo nazionale svizzero per la ricerca scientifica (FNS)  
 Cfr.: <https://www.unige.ch/lettres/alman/de/recherche/sprachpolitik/>
  - Analisi dell'uso dei nomi comuni di persona in testi giuridico-amministrativi svizzeri plurilingue (tedesco, italiano, francese)
- 06/2011 – 06/2013 **Collaboratrice a progetto di ricerca**  
 Università degli Studi di Bergamo (Facoltà di Lingue e Letterature straniere)
- Titolo del progetto: *euroWiss - Linguistische Profilierung einer europäischen Wissenschaftsbildung*, contratto di cooperazione tra le Università di Hamburg, Chemnitz e Bergamo; progetto finanziato dalla VolkswagenStiftung nell'ambito dell'iniziativa *Deutsch plus – Wissenschaft ist mehrsprachig*  
 Cfr.: <https://www.slm.uni-hamburg.de/forschung/forschungsprojekte/eurowiss/tp-bergamo.html>
  - Raccolta di materiale (questionari, interviste, registrazione lezioni); trascrizione di dati orali; sistematizzazione in una banca dati del materiale raccolto; analisi funzionale-pragmatica dei dati; ricognizione della bibliografia inerente al progetto di ricerca

#### INTERVENTI IN CONVEGNI:

- 06/2018 **CERLIS 2018, Scholarly Pathways: Knowledge Transfer and Knowledge Exchange in Academia**, Università degli Studi di Bergamo. Titolo dell'intervento: *Beobachtungen zu explanativen Sprechhandlungen in der Hochschullehre*.
- 03/2017 **Internationale Nachwuchstagung (CSF Workshop – GAL Research School), Variationslinguistik trifft Textlinguistik**, ETH Zürich Congressi Stefano Franscini, Monte Verità, Ascona (CH). Titolo dell'intervento: *Verwaltungssprache unter der Lupe der Textlinguistik: Text(sorten)netze in der öffentlichen Verwaltung am Beispiel des Einbürgerungsverfahrens der Schweiz*.
- 01/2016 **Colloque Vals-Asla 2016, Processus de différenciation: des pratiques langagières à leur interprétation sociale**, Université de Genève. Titolo dell'intervento: *Zur Heterogenität von Schweizer Behördentexten*.
- 05/2015 **Öffentliche Ringvorlesung, Sprache – Macht – Geschlecht**, Interdisziplinäres Zentrum für Geschlechterforschung IZFG, Universität Bern. Titolo dell'intervento: *Sprachliche Gleichstellung in der mehrsprachigen Schweiz: Sprache und Geschlecht in Behördentexten* (con Dr. Daniel Elmiger).
- 05/2015 **Offenes Kolloquium der Germanistischen Linguistik / CUSO-Doktorandenkolloquium**, Universität Freiburg (CH). Titolo dell'intervento:

- 10/2014 *Textlinguistische Aspekte von Behördentexten. Deutsch und Italienisch im Vergleich.*
- 10/2014 **Fachtagung / Alexander von Humboldt Kolleg, Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung. Interkulturelle Perspektiven der internationalen Germanistik**, Università di Pisa. Titolo dell'intervento: *Textlinguistische Aspekte der behördlichen Kommunikation gegenüber Bürgerinnen und Bürgern. Text(sorten)repertoire und Text(sorten)netze in der öffentlichen Verwaltung.*
- 05/2014 **Forschungskolloquium der Germanistischen Linguistik / CUSO-Doktorandenkolloquium**, Universität Freiburg (CH). Titolo dell'intervento: *Textlinguistische Aspekte der Verwaltungskommunikation gegenüber Bürgerinnen und Bürgern. Die Schweiz und Italien im Vergleich.*
- 02/2014 **Convegno Vals-Asla 2014, Norme linguistiche in contesto**, Università della Svizzera Italiana, Lugano. Titolo dell'intervento: *Normen für den behördlichen Sprachgebrauch / Normes pour le langage administratif / Norme per il linguaggio amministrativo* (con Prof. Kirsten Adamzik).
- 12/2013 **Seminar, Sprache in der Politik**, Université de Neuchâtel. Titolo dell'intervento: *Politik – Verwaltung – Recht: Zum Problem der Abgrenzung von Kommunikationsbereichen.*
- 06/2013 **Collaborazione all'organizzazione del Convegno internazionale, Universitäre Lehr-Lern-Diskurse komparativ**, Università degli Studi di Bergamo.

**PUBBLICAZIONI:****MONOGRAFIE**

Alghisi, Alessandra (in preparazione): *Deutsche und italienische Verwaltungssprache im digitalen Zeitalter. Textlinguistische Untersuchungen zu kommunikativen Praktiken der öffentlichen Verwaltung in der Schweiz*. Tübingen: Narr Francke Attempto (Europäische Studien zur Textlinguistik).

**ARTICOLI SCIENTIFICI**

Alghisi, Alessandra (2018): *Behördensprache im E-Government. Zu den kommunikativen Praktiken der Schweizer öffentlichen Verwaltung im digitalen Zeitalter*. In: Adamzik, Kirsten / Maselko, Mateusz (eds.): *Variationslinguistik trifft Textlinguistik*. Tübingen: Narr Francke Attempto (Europäische Studien zur Textlinguistik), 183-224.

Adamzik, Kirsten / Alghisi, Alessandra (2017): *Instanzen der Sprachnormierung. Standardvarietäten und Verwaltungssprache im Vergleich*. In: Pandolfi, Elena Maria / Miecznikowski, Johanna / Christopher, Sabine / Kamber, Alain (eds.): *Studies on Language Norms in Context. Selected Papers*. Bern u.a.: Lang, Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft, 37-72.

Alghisi, Alessandra / Elmiger, Daniel / Schaeffer-Lacroix, Eva / Tunger, Verena (2017): *KünstlerInnen, Mitarbeiter(innen) und Vertreter/-innen: Sprachnormabweichende Formen in Schweizer Behördentexten*. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée (Bulletin VALS/ASLA)*, numéro spécial 2017, vol. 1, 189-201.

Adamzik, Kirsten / Alghisi, Alessandra (2015): *Normen für den behördlichen Sprachgebrauch in der Schweiz*. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée (Bulletin VALS/ASLA)*, numéro spécial 2015, vol. 3, 119-135.

Elmiger, Daniel / Tunger, Verena / Alghisi, Alessandra (2014): *Les consignes de rédaction non sexiste françaises et italiennes. Quelle attitude face à la genericité du masculin?* In: *Synergies Italie 10*, (Les discours institutionnels au prisme du «genre»: perspectives italo-françaises), 49-60.

**ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE:**

- 06/2015; 06/2016 **Esperta esterna (jurée) agli esami di maturità per la lingua e letteratura tedesca e italiana**  
Licei del Cantone di Ginevra (*Collèges de Genève*)
- 02/2011 – 05/2011 **Stage (Erasmus Placement)**  
Kulturamt Neuss (Germania):
- Assistenza nell'organizzazione dello *Shakespeare Festival 2011* e delle manifestazioni nell'ambito degli *Zeughauskonzerte* e *Internationale Tanzwochen*;
  - Lavoro d'ufficio (servizio di assistenza, per e-mail e telefono, a clienti e collaboratori; aggiornamento del sito web del *Festival* attraverso il sistema CMS)

Cfr.: [https://rp-online.de/nrw/staedte/neuss/festival-hilfe-aus-italien\\_aid-13462965](https://rp-online.de/nrw/staedte/neuss/festival-hilfe-aus-italien_aid-13462965)

2011 – 2013

**Lezioni private di tedesco e inglese**  
per studenti di scuole superiori

#### COMPETENZE PERSONALI:

##### LINGUE

italiano: madrelingua  
tedesco: C2  
inglese: C1  
francese: B2  
spagnolo: A2  
latino (maturità)

03/2015

**Esame di lingua francese** (livello B2)  
Université de Genève (Faculté des lettres)  
Titolo del progetto d'esame: *Analyse linguistique de textes officiels rédigés à l'attention des citoyens et des citoyennes. Répertoire textuel et réseaux de textes dans l'administration publique*

#### CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE:

Ottime conoscenze informatiche (Pacchetto *Office*)  
Utilizzo e strutturazione di contenuti e-learning (piattaforme *Moodle* e *Blackboard*)  
Software per la trascrizione di dati orali (*EXMARaLDA*)  
Software linguistico audio attivo comparativo (*Sanako Study*)

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Data 24.04.2021